

3-årsevaluering av emnene FRAN120 og FRAN121, 2019-2021

Bakgrunn: etableringen av FRAN120 og FRAN121

Denne evalueringsrapporten dekker FRAN120 og FRAN121, men vil også tidvis nevne FRAN101, som t.o.m. våren 2018 var grammatikkemnet årsstudiet i fransk. Overgangen fra FRAN101 til FRAN120 og FRAN121 våren 2019 skjedde som del av en større omlegging av årsstudiet i fransk ved UiB. Samlet gir de to emnene 20 stp, mens FRAN101 ga 15 stp.

I tillegg vil mange av betraktningene gjelde de nye nettbaserte emnene FRAN620 og FRAN621, som ble lansert i 2021, og som i faglig innhold er identiske med henholdsvis FRAN120 og FRAN121.

Arbeids- og undervisningsformer

Etter klare tilbakemeldinger fra studentene om behov for flere grammatikkoppgaver i forbindelse med undervisningen, la vi i 2017 om undervisningen til såkalt 'omvendt klasserom', hvor studentene fikk tilgang på korte videoer og powerpointnotater, i tillegg til pensumlitteraturen (*Ny fransk grammatikk*, 2006, av Prof. Hans Petter Helland ved UiO). Dette frigjorde mer tid til oppgaveløsning i timene. I evalueringene siden omleggingen har studentene gitt uttrykk for at de har vært fornøyd med både forberedelsesmaterialet og arbeidsformen i klasserommet. De syntes også at videoene og notatene var gode i kombinasjon med grammatikkboken, som p.g.a. sitt omfang og detaljnivå krevde mer tid, særlig for uerfarne studenter. Disse evalueringene har gjentatt seg siden overgangen fra FRAN101 til FRAN120 og FRAN121. Imidlertid ser ikke den nye modellen ut til å ha påvirket eksamensresultatene. En mulig forklaring på dette er at noen studenter kun gjør det de trenger for å komme opp på et akseptabelt nivå, heller enn å maksimere læringsutbyttet ved å bruke 40 timer i uken på studiene. Dette reflekteres også i studentevalueringene, hvor mange oppgir at de bruker mindre enn 10 timer i uken på hvert av emnene. Dermed kan hjelpemidler som videoer og oppsummerende notater tjene til å spare tid, heller enn å forbedre prestasjonene.

En utfordring i undervisningssituasjonen har vært å justere tempoet etter studentenes behov. Noen løser oppgavene fort, mens andre trenger mer tid. Dermed har noen uttrykt frustrasjon over at man bruker for mye tid på hver enkelt oppgave.

Begge emnene har 10 x 2 undervisningstimer. De følgende temaene er pensum:

FRAN120: Syntaktiske grunnbegreper og prinsipper, nomen, adjektiv, pronomen, preposisjoner

FRAN121: Tempus og modus, adverbialer, setninger og leddsetninger, infinitte konstruksjoner, informasjonsstruktur

Arbeids- og undervisningsformene ser ut til å samsvare godt med de fleste punktene under «Læringsutbyte» i emnebeskrivelsen for FRAN120:

Kunnskap

Studenten

- har grunnleggende kunnskap om det franske språksystemet.
- har ei viss forståing og meistring av eit presist språkvitskapleg omgrepsapparat.

Ferdigheiter

Studenten

- kan forklara korleis ord og ordgrupper fungerer syntaktisk og semantisk.
- har utvikla dugleik i å uttrykkja seg på standardfransk

Imidlertid er det mindre grad av samsvar mellom emnebeskrivelsen og praksis vedr. det siste punktet, som er utdypet under «Mål og innhald»: «Emnet skal dessutan vera med på å øva opp evna hjå studentane til å uttrykkja seg på standardfransk, gjennom omsetjingsøvingar som belyser kontrastar mellom norsk og fransk». Det har i liten grad vært øvelser i oversettelse i forbindelse med undervisningen, fordi det har vært vanskelig å kombinere slike øvelser med fokuset på grammatiske fenomener. Denne utfordringen gjelder også for FRAN121. Her bør man utarbeide og gjennomføre en undervisningspraksis som bidrar til å oppfylle læringsmålet.

Obligatoriske arbeidskrav

Når det gjelder obligatoriske arbeidskrav, måtte studentene levere og få godkjent to oppgavebesvareelser med samme form og omfang som på skoleeksamen, med frist én uke etter utlevering av oppgaven. Hensikten med disse oppgavene er altså at studentene skal få trening i å formulere grammatiske analyser og strukturere en eksamensbesvarelse. Imidlertid mente Siri Sporsheim, som var emneansvarlig for FRAN120 våren 2021, at totalt fire obligatoriske oppgaver i de to grammatikkemnene var for omfattende. Dette ga også flere av studentene uttrykk for i sine evalueringer. Dermed ble antallet obligatoriske oppgaver redusert til én per emne, med virkning f.o.m. våren 2022.

Vurderingsform

De to emnene hadde frem til våren 2020 skriftlig skoleeksamen som vurderingsform. Hoveddelen av eksamensoppgaven er en analyse av utvalgte grammatiske fenomener som kandidaten skal identifisere i en autentisk tekst som er lagt ved eksamensoppgaven. Denne formen har en lang tradisjon ved franskfaget i Bergen, og har fungert godt. Den gjør at studentene må sette seg inn i autentiske språkstrukturer, og lære seg å bruke grammatisk teori som et verktøy for å analysere disse strukturene. Dette utgjør god trening for å utvikle kritiske analytiske evner. Imidlertid har Hans Petter Helland pekt på et misforhold mellom læringsmål og vurderingsform, i sin emnerapport for FRAN121 våren 2021:

«Under læringsmålene står det at studentene også skal lære seg å uttrykke seg bedre på standardfransk. Det er ikke presisert om dette læringsmålet gjelder både skriftlig og muntlig fransk. Siden eksamensoppgaven kan besvares på norsk, slik som de obligatoriske oppgavene, bør det tenkes på hvordan koblingen mellom teoretisk viten hos studentene skal omsettes i praktiske ferdigheter.»

Dette er et viktig punkt som bør gjennomgås nøye av fagmiljøet.

Frem til midten av 2010-tallet var det også to mappeoppgaver i FRAN101, men disse ble tatt bort på grunn av ressursmangelen ved faget. På grunn av pandemien ble vurderingsformen omgjort til skriftlig eksamen hjemme. Dette er nå gjort permanent.

Introduseringen av to grammatikkemner på 100-nivå ga muligheten til å tenke nytt med hensyn til eksamensavviklingen. Siden FRAN121 bygger på FRAN120, kunne vi utvikle eksamen i det sistnevnte

emnet rett etter vinterferieuken i slutten av februar. Dette har studentene satt pris på, da det har fordelt eksamensbelastningen ut over semesteret.

Nye nettemner fra 2021

Våren 2021 ble det innført nettvarianter av Fransk grammatikk 1 og 2, med kodene FRAN620 og FRAN621. Innholdet i disse emnene er identisk med campusvariantene, men undervisningstiden er mer begrenset av hensyn til ressursituasjonen, og utgjorde våren 2021 kun 6 x 1 timer. Ifølge Siri Sporsheim og Hans Petter Helland (emneansvarlige for henholdsvis FRAN620 og FRAN621) førte imidlertid det lave antallet undervisningstimer til vesentlige problemer i gjennomføringen av emnene det semesteret. Som et resultat av denne tilbakemeldingen er antallet undervisningstimer i de to emnene doblet våren 2022 (6 x 2 timer).

Ekstern vurdering av emnene

Førsteamanuensis Geir Uvsløkk ved UiO er ekstern fagfelle for franskfaget ved UiB. I sin rapport levert 2021 gjennomgår han årsstudiet i fransk. Hans vurdering av FRAN120 og FRAN121 svarer godt til de emneansvarliges erfaringer. Følgende utdrag fra rapporten utfyller noen av punktene nevnt ovenfor:

«Oversettelsen er delvis videreført i emnene FRAN120 og FRAN121, der oversettelse inngår som et kontrastivt perspektiv i grammatikkundervisningen. Under våre samtaler foreslo Gjerstad at man eventuelt også kunne tenke seg et større fokus på oversettelse mot slutten av grammatikkemnene, gjennom arbeid med oversettelse av litt lengre tekster. Dette kan være en god løsning, så lenge det ikke går på bekostning av for mye av grammatikkundervisningen.»

«De to studentene jeg snakket med, som begge hadde fulgt emner etter omstruktureringen, syntes årsstudiet som helhet hadde en tydelig sammenheng, at FRAN121 naturlig fulgte FRAN120.»

«De to studentene jeg snakket med bekreftet at de var svært fornøyde med undervisningen i de forskjellige emnene. De hadde hørt fra andre studenter at undervisningen i FRAN120 og FRAN121 kunne oppleves som for teoretisk, at det kunne oppleves som mer krevende enn det de anbefalte forkunnskapene skulle tilsi, og at flere kunne tenke seg et større fokus på praktisk fransk også i disse emnene. Selv var de imidlertid veldig glade for dette teoretiske perspektivet [...]»

Eksamensresultater 2019-2021

FRAN120

Vår 2019: Snittkarakter C, 18 bestått, 2 stryk

Vår 2020: Snittkarakter C, 17 bestått, 1 stryk

Vår 2021: Snittkarakter C, 23 bestått, 1 stryk

FRAN121

Vår 2019: Snittkarakter C, 12 bestått, 1 stryk

Vår 2020: Snittkarakter C, 14 bestått, 1 stryk

Vår 2021: Snittkarakter C, 19 bestått, 1 stryk

Snittkarakteren for alle år er C, men det har aldri vært noe mål å normalfordele eksamensresultatene. Den enkelte besvarelsen sensureres altså ut fra forhånds etablerte karakterkrav, uten at styrkeforholdet mellom besvarelsene spiller inn.

Oppsummering:

FRAN120 og FRAN121 har en teoretisk grundig tilnærming til fransk grammatikk, noe som både tjener til å gi styrke studentenes språkkunnskaper og gi dem en innføring i en akademisk disiplin. Det ser generelt ut til å være et godt samsvar mellom arbeids-, undervisnings- og vurderingsformer, men det er spesielt et område som bør være gjenstand for utbedringer: et av læringsmålene er at studentene «har utvikla dugleik i å uttrykkja seg på standardfransk». Dette reflekteres imidlertid ikke i undervisnings- eller vurderingsformene. I utgangspunktet skulle det være oversettelsesøvelser som en del av undervisningen, men dette gjennomføres ikke systematisk, og eksamensbesvarelsene skrives på norsk, slik at vurderingsformen heller bidrar til å utvikle språkferdighetene. Konklusjonen er altså at man bør gå nøye gjennom læringsmålene for de to emnene, og utforske muligheten for å innføre arbeids-, undervisnings- og vurderingsformer som legger til rette for utvikling av ferdigheter i fransk språk.

3-årsevaluering av emnene FRAN120 og FRAN121, 2019-2021

Bakgrunn: etableringen av FRAN120 og FRAN121

Denne evalueringsrapporten dekker FRAN120 og FRAN121, men vil også tidvis nevne FRAN101, som t.o.m. våren 2018 var grammatikkemnet årsstudiet i fransk. Overgangen fra FRAN101 til FRAN120 og FRAN121 våren 2019 skjedde som del av en større omlegging av årsstudiet i fransk ved UiB. Samlet gir de to emnene 20 stp, mens FRAN101 ga 15 stp.

I tillegg vil mange av betraktningene gjelde de nye nettbaserte emnene FRAN620 og FRAN621, som ble lansert i 2021, og som i faglig innhold er identiske med henholdsvis FRAN120 og FRAN121.

Arbeids- og undervisningsformer

Etter klare tilbakemeldinger fra studentene om behov for flere grammatikkoppgaver i forbindelse med undervisningen, la vi i 2017 om undervisningen til såkalt 'omvendt klasserom', hvor studentene fikk tilgang på korte videoer og powerpointnotater, i tillegg til pensumlitteraturen (*Ny fransk grammatikk*, 2006, av Prof. Hans Petter Helland ved UiO). Dette frigjorde mer tid til oppgaveløsning i timene. I evalueringene siden omleggingen har studentene gitt uttrykk for at de har vært fornøyd med både forberedelsesmateriellet og arbeidsformen i klasserommet. De syntes også at videoene og notatene var gode i kombinasjon med grammatikkboken, som p.g.a. sitt omfang og detaljnivå krevde mer tid, særlig for uerfarne studenter. Disse evalueringene har gjentatt seg siden overgangen fra FRAN101 til FRAN120 og FRAN121. Imidlertid ser ikke den nye modellen ut til å ha påvirket eksamensresultatene. En mulig forklaring på dette er at noen studenter kun gjør det de trenger for å komme opp på et akseptabelt nivå, heller enn å maksimere læringsutbyttet ved å bruke 40 timer i uken på studiene. Dette reflekteres også i studentevalueringene, hvor mange oppgir at de bruker mindre enn 10 timer i uken på hvert av emnene. Dermed kan hjelpemidler som videoer og oppsummerende notater tjene til å spare tid, heller enn å forbedre prestasjonene.

En utfordring i undervisningssituasjonen har vært å justere tempoet etter studentenes behov. Noen løser oppgavene fort, mens andre trenger mer tid. Dermed har noen uttrykt frustrasjon over at man bruker for mye tid på hver enkelt oppgave.

Begge emnene har 10 x 2 undervisningstimer. De følgende temaene er pensum:

FRAN120: Syntaktiske grunnbegreper og prinsipper, nomen, adjektiv, pronomen, preposisjoner

FRAN121: Tempus og modus, adverbialer, setninger og leddsetninger, infinitte konstruksjoner, informasjonsstruktur

Arbeids- og undervisningsformene ser ut til å samsvare godt med de fleste punktene under «Læringsutbyte» i emnebeskrivelsen for FRAN120:

Kunnskap

Studenten

- har grunnleggende kunnskap om det franske språksystemet.
- har ei viss forståing og meistring av eit presist språkvitskapleg omgrepsapparat.

Ferdigheiter

Studenten

- kan forklara korleis ord og ordgrupper fungerer syntaktisk og semantisk.
- har utvikla dugleik i å uttrykkja seg på standardfransk

Imidlertid er det mindre grad av samsvar mellom emnebeskrivelsen og praksis vedr. det siste punktet, som er utdypet under «Mål og innhald»: «Emnet skal dessutan vera med på å øva opp evna hjå studentane til å uttrykkja seg på standardfransk, gjennom omsetjingsøvingar som belyser kontrastar mellom norsk og fransk». Det har i liten grad vært øvelser i oversettelse i forbindelse med undervisningen, fordi det har vært vanskelig å kombinere slike øvelser med fokuset på grammatiske fenomener. Denne utfordringen gjelder også for FRAN121. Her bør man utarbeide og gjennomføre en undervisningspraksis som bidrar til å oppfylle læringsmålet.

Obligatoriske arbeidskrav

Når det gjelder obligatoriske arbeidskrav, måtte studentene levere og få godkjent to oppgavebesvarelser med samme form og omfang som på skoleeksamen, med frist én uke etter utlevering av oppgaven. Hensikten med disse oppgavene er altså at studentene skal få trening i å formulere grammatiske analyser og strukturere en eksamensbesvarelse. Imidlertid mente Siri Sporsheim, som var emneansvarlig for FRAN120 våren 2021, at totalt fire obligatoriske oppgaver i de to grammatikkemnene var for omfattende. Dette ga også flere av studentene uttrykk for i sine evalueringer. Dermed ble antallet obligatoriske oppgaver redusert til én per emne, med virkning f.o.m. våren 2022.

Vurderingsform

De to emnene hadde frem til våren 2020 skriftlig skoleeksamen som vurderingsform. Hoveddelen av eksamensoppgaven er en analyse av utvalgte grammatiske fenomener som kandidaten skal identifisere i en autentisk tekst som er lagt ved eksamensoppgaven. Denne formen har en lang tradisjon ved franskfaget i Bergen, og har fungert godt. Den gjør at studentene må sette seg inn i autentiske språkstrukturer, og lære seg å bruke grammatisk teori som et verktøy for å analysere disse strukturene. Dette utgjør god trening for å utvikle kritiske analytiske evner. Imidlertid har Hans Petter Helland pekt på et misforhold mellom læringsmål og vurderingsform, i sin emnerapport for FRAN121 våren 2021:

«Under læringsmålene står det at studentene også skal lære seg å uttrykke seg bedre på standardfransk. Det er ikke presisert om dette læringsmålet gjelder både skriftlig og muntlig fransk. Siden eksamensoppgaven kan besvares på norsk, slik som de obligatoriske oppgavene, bør det tenkes på hvordan koblingen mellom teoretisk viten hos studentene skal omsettes i praktiske ferdigheter.»

Dette er et viktig punkt som bør gjennomgås nøye av fagmiljøet.

Frem til midten av 2010-tallet var det også to mappeoppgaver i FRAN101, men disse ble tatt bort på grunn av ressursmangelen ved faget. På grunn av pandemien ble vurderingsformen omgjort til skriftlig eksamen hjemme. Dette er nå gjort permanent.

Introduseringen av to grammatikkemner på 100-nivå ga muligheten til å tenke nytt med hensyn til eksamensavviklingen. Siden FRAN121 bygger på FRAN120, kunne vi utvikle eksamen i det sistnevnte

emnet rett etter vinterferieuken i slutten av februar. Dette har studentene satt pris på, da det har fordelt eksamensbelastningen ut over semesteret.

Nye nettemner fra 2021

Våren 2021 ble det innført nettvarianter av Fransk grammatikk 1 og 2, med kodene FRAN620 og FRAN621. Innholdet i disse emnene er identisk med campusvariantene, men undervisningstiden er mer begrenset av hensyn til ressursituasjonen, og utgjorde våren 2021 kun 6 x 1 timer. Ifølge Siri Sporsheim og Hans Petter Helland (emneansvarlige for henholdsvis FRAN620 og FRAN621) førte imidlertid det lave antallet undervisningstimer til vesentlige problemer i gjennomføringen av emnene det semesteret. Som et resultat av denne tilbakemeldingen er antallet undervisningstimer i de to emnene doblet våren 2022 (6 x 2 timer).

Ekstern vurdering av emnene

Førsteamanuensis Geir Uvsløkk ved UiO er ekstern fagfelle for franskfaget ved UiB. I sin rapport levert 2021 gjennomgår han årsstudiet i fransk. Hans vurdering av FRAN120 og FRAN121 svarer godt til de emneansvarliges erfaringer. Følgende utdrag fra rapporten utfyller noen av punktene nevnt ovenfor:

«Oversettelsen er delvis videreført i emnene FRAN120 og FRAN121, der oversettelse inngår som et kontrastivt perspektiv i grammatikkundervisningen. Under våre samtaler foreslo Gjerstad at man eventuelt også kunne tenke seg et større fokus på oversettelse mot slutten av grammatikkemnene, gjennom arbeid med oversettelse av litt lengre tekster. Dette kan være en god løsning, så lenge det ikke går på bekostning av for mye av grammatikkundervisningen.»

«De to studentene jeg snakket med, som begge hadde fulgt emner etter omstruktureringen, syntes årsstudiet som helhet hadde en tydelig sammenheng, at FRAN121 naturlig fulgte FRAN120.»

«De to studentene jeg snakket med bekreftet at de var svært fornøyde med undervisningen i de forskjellige emnene. De hadde hørt fra andre studenter at undervisningen i FRAN120 og FRAN121 kunne oppleves som for teoretisk, at det kunne oppleves som mer krevende enn det de anbefalte forkunnskapene skulle tilsi, og at flere kunne tenke seg et større fokus på praktisk fransk også i disse emnene. Selv var de imidlertid veldig glade for dette teoretiske perspektivet [...]»

Eksamensresultater 2019-2021

FRAN120

Vår 2019: Snittkarakter C, 18 bestått, 2 stryk

Vår 2020: Snittkarakter C, 17 bestått, 1 stryk

Vår 2021: Snittkarakter C, 23 bestått, 1 stryk

FRAN121

Vår 2019: Snittkarakter C, 12 bestått, 1 stryk

Vår 2020: Snittkarakter C, 14 bestått, 1 stryk

Vår 2021: Snittkarakter C, 19 bestått, 1 stryk

Snittkarakteren for alle år er C, men det har aldri vært noe mål å normalfordele eksamensresultatene. Den enkelte besvarelsen sensureres altså ut fra forhånds etablerte karakterkrav, uten at styrkeforholdet mellom besvarelsene spiller inn.

Oppsummering:

FRAN120 og FRAN121 har en teoretisk grundig tilnærming til fransk grammatikk, noe som både tjener til å gi styrke studentenes språkkunnskaper og gi dem en innføring i en akademisk disiplin. Det ser generelt ut til å være et godt samsvar mellom arbeids-, undervisnings- og vurderingsformer, men det er spesielt et område som bør være gjenstand for utbedringer: et av læringsmålene er at studentene «har utvikla dugleik i å uttrykkja seg på standardfransk». Dette reflekteres imidlertid ikke i undervisnings- eller vurderingsformene. I utgangspunktet skulle det være oversettelsesøvelser som en del av undervisningen, men dette gjennomføres ikke systematisk, og eksamensbesvarelsene skrives på norsk, slik at vurderingsformen heller bidrar til å utvikle språkferdighetene. Konklusjonen er altså at man bør gå nøye gjennom læringsmålene for de to emnene, og utforske muligheten for å innføre arbeids-, undervisnings- og vurderingsformer som legger til rette for utvikling av ferdigheter i fransk språk.

TREÅRIG EVALUERING

FRAN122: INNFØRING I FRANSK LITTERATUR

Emnet FRAN122 ble til som del av omstruktureringen av program-emnene for fransk bachelor i forbindelse med fakultetsreformen HF-2018. Emnet, som ble gjennomført første gang våren 2019, var en videreutvikling av det tidligere 15 poengs-litteraturemnet FRAN102. De nye emnene i programporteføljen skulle ha 10 studiepoeng hver, så med den nye strukturen der bl.a. oversettelse var tatt bort, ble det plass til to litteraturemner: FRAN122 skulle være et introduserende vår-emne med fokus på kortere tekster og litteraturhistorisk kontekst, mens oppfølgingsemnet FRAN123 skulle gi anledning til mer litteraturvitenskaplig fordypning i lengre tekster. Omstruktureringen gav oss anledning til å tenke nytt, skape bedre sammenheng og utvikling i litteraturundervisningen, som fra nå av skulle finne sted både vår og høst. Det opprinnelige høstemnet fran102 ble regnet som tungt og omfattende; gjennomgangen av fransk litteratur siden 1600-tallet og frem til vår tid fikk nå et helt år til å utfolde seg på.

Våren 2019

Kurset var lagt opp med 19 dobbelttimer forelesninger med Sonia Lagerwall, Sébastien Liautaud og Margery Vibe Skagen. I tillegg var det lagt inn tre gjesteforelesninger: én i regi av seksjonenes samarbeid med Université du Québec à Montréal, én i tilknytning til forskningsprosjektet *Aldring i kulturhistorisk perspektiv* og én i regi av OFNEC-samarbeidet. Programsensor nevnte at studentene hadde satt stor pris på gjesteforelesningene. Det var også lagt inn tid rett etter forelesningene til filmfremvisninger og i tillegg flere seanser til obligatoriske muntlig fremføringer.

Det var et bredt utvalg tekster basert på ulike typer korte sjangre fra 1600-tallet til idag, med veldig god dekning av periodenes ytterpunkter, representative klassikere så vel som mindre kjente verk, og med mange flere kvinnelige forfattere enn vi før har hatt på pensum: Pascal, Racine, Rousseau, Olympe de Gouges, Débordes-Valmore, Hugo, Mérimée, La Comtesse de Ségur, Baudelaire, Flaubert, Eluard, Colette, Sartre, Beauvoir, Ernaux, Éric Faye, Houellebecq, Gilles Vigneault, Klô Pelgag. Programsensor rapporterte at studentene var «veldig fornøyde med hvordan litteraturpensumet blandet franske litterære klassikere og nyere litteratur, og opplevde pensum som givende og spennende».

Våren 2020

Kurset begynte som normalt på campus, men måtte gjennomføres digitalt fra og med 12. mars. For å få mer tid til de muntlige øvelsene, var det nå planlagt 18 dobbelttimer med forelesninger og 10 dobbelttimer seminar/veiledning i forbindelse med obligatoriske oppgaver. Seminarene ble holdt av masterstudenter i NORCAM/NORPART-prosjektet innenfor rammen av deres praksis det året. I tillegg var det lagt opp til en del filmvisninger. Vi hadde også én gjesteforelesning i regi av seksjonenes samarbeid med Université du Québec à Montréal. Lærerne som deltok i undervisningen var: Sébastien Liautaud, Sonia Lagerwall, Jorunn Gjerden og Solveig Lygren.

På pensum stod det verk/utdrag av verk av Racine, Rousseau, Olympe de Gouges, Nerval, Baudelaire, Maupassant, Apollinaire, Prévert, Sartre, Hébert, Sarraute, Ernaux, Louis og Gaël Faye. Det var seks færre forfattere enn våren 2019, blant annet fordi pensum året før hadde

virket for stort og fordi vi hadde færre gjesteforelesere, men pensum hadde stadig en representativ blanding av ulike genre (dikt, teater, noveller, kortere romaner, manifest, sangtekster ...) og en god balanse mellom klassiske verk og samtidslitteratur, mannlige og kvinnelige forfattere.

Pandemien preget kurset på mange måter. Det tok noen uker før overgangen til digital undervisning kunne sies å være tilfredsstillende, men lærerne la mye arbeid ned i å utvikle nye metoder. Det at vi var fem forskjellige forelesere gjorde at alle hadde sin måte å tilpasse seg situasjonen. Dette, kombinert med at oppmørete ikke lenger var obligatorisk, gjorde at studentgruppen ble mindre, og det var mange som ikke leverte de obligatoriske oppgaver i tide. Vi måtte strekke oss ganske langt for å samle disse oppgavene og det ble til slutt 14 studenter som kunne stille på eksamen.

Våren 2021

Våren 2021 innførte franskfaget parallelle digitale kurs for de ulike emnene på 100-nivå. Kursene skulle fordobles med tanke på å øke rekrutteringen, men uten at det ble brukt mere ressurser totalt. Det medførte en radikal endring i antall forelesningstimer på fran122. Halvparten av dobbelttimene som før hadde vært viet forelesninger ble i tillegg omdefinert til seminar. 16 dobbelttimer skulle nå ha følgende struktur: én time forelesning med automatisk opptak etterfulgt av én time seminar. Opptakene var tiltenkt studentene på det nye fjernundervisningskurset FRAN622, men ble også brukt av FRAN122-studentene til repetisjon. Kurset ble for første gang lagt opp som «omvendt klasserom» og med gjennomført bruk av moduler. Lærerne nedla et stort arbeid i å lage forberedelsesmateriale til disse.

I den første modulen («Før vi begynner») blir studentene ønsket velkommen, de blir presentert for læringsmålene, lærerne på kurset, og studentene blir invitert til å presentere seg selv og hva de ønsker å få ut av studiet. Her får de også en detaljert timeplan for kurset og orientering om undervisnings- og arbeidsformer, obligatoriske oppgaver og eksamen. Deretter følger én modul for hvert pensumverk. Her ble det lagt ut forberedelsesinstrukser til studentene, refleksjonsspørsmål og oppgaver. I tillegg var det forberedelsesmateriale i form av egenproduserte videoer, lenker til aktuelle nettsteder, radioprogram eller annet tilgjengelig og relevant stoff fra nettet. Videonotat-opptak og PowerPoints fra forelesningene ble også lagt i de respektive modulene etter at undervisningen hadde funnet sted.

Kurset ble gjennomført digitalt inntil 5. februar og siden med en blanding av campus- og zoom-undervisning. Det var flere lærere involvert: Sébastien Liautaud, Sonia Lagerwall, Margery Vibe Skagen, Ph.d-kandidat Solveig Lygren, forsker Francis Oloko. (De to sistnevnte representerer midlertidige ressurser dekket av eksterne bevilgninger).

Pensum omfattet, som før, kortere tekster fra det 17. århundre og frem til det 21, og bestod nå av 15 titler (fragmenter, dikt, noveller og fortellinger, skuespill og et noen korte romaner). På listen stod verk og noen ganger utdrag av verk av Pascal, Rousseau, Olympe de Gouges, Desbordes-Valmore, Hugo, Nerval, Baudelaire, Maupassant, Apollinaire, Prévert, Sartre, Ernaux, Houellebecq, Edouard Louis, Gaël Faye. Det tilstrebes stadig en representativ blanding av ulike genre (dikt, skuespill, noveller, kortere romaner, manifest, sangtekster) og en god balanse mellom klassiske verk og samtidslitteratur, mannlige og kvinnelige forfattere.

Studentene fikk muligheten til å levere videoer som obligatorisk fremføring både fordi det ikke var nok tid til å høre på alle fremføringene i timen og fordi noen studenter liker bedre å

gjøre det sånn. Videoene kunne sees av de andre studentene på mittui. Dette fungerte fint, men det systemet krever litt mer arbeid av forelesere som må bruke tid til å se videoene og kommentere dem skriftlig.

Våren 2022

Mens dette skrives, er vi i gang med et nytt semester med fran122. På grunn av ressursituasjonen og fordi vi ikke får vikar for foreleser som har forskningspermisjon og heller ikke har stipendiat-ressurser i dette semesteret, så er undervisningen og pensum blitt redusert til 12 forfattere: Pascal, Rousseau, Desbordes-Valmore, Hugo, Baudelaire, Maupassant, Apollinaire, Prévert, Sartre, Gaël Faye Delphine de Vigan, Alice Zeniter. Det er nå satt opp 11 ganger med tre timer (forelesning + seminar). Det er totalt én seminartime mer enn i fjor. Det gir ganske god tid til både å analysere tekstene og til å få studentene til å snakke fransk i timen. Studentassistenter skal etter planen stå for et lite antall filmfremvisninger. En masterstudent er engasjert som assistent i forbindelse med gjennomgang av romanen hun skriver oppgave om.

Vi har god oppslutning om både FRAN122 og parallelllemnet FRAN622. Lærerne og studentene har tilegnet seg verdifulle erfaringen på godt og vondt om digitalundervisning. Hybrid løsning er nokså utilfredsstillende. Studenter på nett blir lett «glemt» til fordel for studentene i klasserommet. Det er også veldig anstrengende å høre og se deltakerne i klasserommet for dem som er online, mye av det som sies i salen blir rett og slett borte i støy. Videonotat er noen ganger problematisk fordi lyden i noen rom er for god, slik at enhver bevegelse studentene gjør (eller om de hvisker til sidemann) oppfanges på opptaket. Iblant har videonotat-opptak blitt forkastet pga. for mye støy eller at man hører for mye privat snakk, slik at foreleser har måttet lage en ny videoversjon av forelesningen for fran622.

I vår har vi et nytt tilbud til studentene om et gratis treukers kurs ved Universitetet i Caen Normandie (studentene betaler selv reise og opphold, og har tilbud om å bo i vertsfamilie). Fransk har sendt studenter til Det norsk-franske senteret i Caen i snart 40 år, men dette har hittil alltid skjedd om høsten og oppholdet har vart i 7 uker. Rekrutteringen har vært dalende til høstkurset, derfor prøver vi nå å rekruttere flere til et kortere vårkurs. Undervisningen legges opp i nær tilknytning til pensum på fran122.

VURDERINGSFORM OG RESULTATER

Programsensor mente at vurderingsformen med hjemmeeksamen på 1500 ord var for omfattende og kanskje burde erstattes av mappeeksamen.

en ukes skriftlig hjemmeeksamen på 1500 ord på fransk for førstesemesterstudenter (FRAN122) kan imidlertid være litt for omfattende, og man kan risikere at det blir vanskelig å vurdere hvilke kunnskaper studentene har tilegnet seg dersom de språklige ferdighetene ikke er gode nok. En mulig løsning kan være å gjøre om dette til en mappeeksamen, der den muntlige presentasjonen også inngår i karaktergrunnlaget. (Geir Uvsløkk, Rapport fransk årsstudium 2021)

Vi har dessverre ikke ressurser til å innføre mappeeksamen, selv om det nok kunne gitt en bedre kontinuitet i læringen. Vi vil beholde lengden på hjemmeeksamen fordi kortere tekster hadde nødvendigvis vært mer overfladiske og derfor vanskeligere å vurdere.

Eksamensresultater

	A	B	C	D	E	F	Totalt	Oppmeldte
Vår 19 Høst 19	3	5	5	1	1		15	18
Vår 20 Høst 20	2	2	6	2 1	0	1	13 1	19
Vår21 Høst 21		4	6	5	1		16	?

Programsensor etterlyste bedre sensorveiledninger, men fant ellers at karaktersettingen virket rimelig:

I FRAN122 har jeg lest kandidat 112 (A), 103 (C), 113 (E) og 127 (F). Sensorveiledningen (OBS! sensorveiledningen er for vår 2020, besvarelsene fra 2019, men ettersom det er en generell sensorveiledning – med unntak fra informasjon om oppgavene – forholder jeg meg likevel til den) gir kun konkrete minimumskrav for karakteren E, men basert på min erfaring er kandidat 112 absolutt en klar A. Både språklig, strukturelt og analytisk sett holder den et svært høyt nivå. Kandidat 103 (C) er derimot en besvarelse det er mer komplekst å vurdere. Den inneholder flere språkfeil og har en del strukturelle svakheter, men innholdsmessig holder den et ganske godt nivå. Jeg vil si meg enig i at det samlet sett kan være en C, men det kan hende kandidaten kan mer enn hen får vist i denne besvarelsen. Dersom eksamensordningen hadde vært mappeeksamen (som nevnt ovenfor), kunne kanskje den muntlige presentasjonen ha trukket karakteren opp – eller ned, det vet man jo ikke, men vurderingsgrunnlaget ville i alle tilfeller ha vært noe bredere. Besvarelsen til kandidat 113 (E) er preget av en rekke grunnleggende språkfeil, men teksten er hovedsakelig forståelig, kandidaten har forstått og svart på oppgaven, og besvarelsen kan derfor sies å tilfredsstille minimumskravene til karakteren E (men ikke mer) som nevnt i sensorveiledningen. Man kunne ha diskutert nærmere om hvorvidt de svært mange alvorlige språkfeilene gjør at kandidaten kanskje burde ha fått karakteren F, men i henhold til sensorveiledningen er altså E riktig karakter. Besvarelsen til kandidat 127 er en klar F. Den inneholder svært mange alvorlige språkfeil, svarer i liten grad på oppgaven, og er for kort. Den tilfredsstiller altså ikke minimumskravene til karakteren E. (Geir Uvsløkk, Rapport fransk årsstudium 2021)

Konklusjon

Vi mener at opplegget og fremdriften for dette - ennå ganske nye - emnet er i samsvar med de fastsatte målene for emne og program. Vi er fornøyde med den fornyelse som omleggingen av undervisningen har medført siden 2019 og tror dette har skapt et bedre tilbud for studentene, mer studentaktiv læring og bedre forberedelsesrutiner for alle parter. Vi håper at fordoblingen av alle emnene på 100-nivå (med digitale parallellemner) vil bidra til å øke studentrekrutteringen til franskfaget og at dette vil vise seg å være en god og bærekraftig bruk av undervisningsressursene på faget.